Porównanie tłumaczeń I Koryntian 6:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostaliście wykupieni bowiem drogo oddajcie chwałę właśnie Bogu w ciele waszym i w duchu waszym które jest są Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drogo bowiem zostaliście kupieni.\* Chwalcie zatem Boga\*\* w waszym ciele.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zostaliście kupieni bowiem (za cenę) szacunku, oddajcie chwałę więc Bogu w ciele waszym\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostaliście wykupieni bowiem drogo oddajcie chwałę właśnie Bogu w ciele waszym i w duchu waszym które jest (są) Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż za ogromną cenę zostaliście kupieni. Chwalcie zatem Boga w waszym ciele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drogo bowiem zostaliście kupieni. Wysławiajcie więc Boga w waszym ciele i w waszym duchu, które należą do Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiemeście drogo kupieni. Wysławiajcież tedy Boga w ciele waszym i w duchu waszym, które są Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiemeście kupieni zapłatą wielką. Chwalcież i noście Boga w ciele waszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za [wielką] bowiem cenę zostaliście nabyci. Chwalcie więc Boga w waszym ciele! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drogoście bowiem kupieni. Wysławiajcie tedy Boga w ciele waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostaliście bowiem nabyci za wielką cenę. Chwalcie więc Boga w waszym ciele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg przecież wykupił was za wielką cenę. Oddajcie więc Bogu chwałę w waszym ciele! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zostaliście kupieni za opłatą. A zatem otoczcie chwałą Boga w waszym ciele.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg wykupił was i to za jaką cenę! Niechże więc i wasze ciało bierze udział w uwielbianiu Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg nabył was na własność za wielką cenę. Niech więc ciała wasze chwalą Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ви за ціну куплені. Отож прославляйте Бога в ваших тілах, [і в ваших душах, які є Божі]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | gdyż zostaliście kupieni dla szacunku; zatem wynoście Boga w waszym ciele i w waszym duchu, które są Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | bo zostaliście kupieni za pewną cenę. Więc używajcie swych ciał, aby uwielbić Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż zostaliście kupieni za określoną cenę. wychwalajcie więc Boga w ciele waszym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zostaliście wykupieni za wysoką cenę! Niech więc wasze ciała przynoszą chwałę Bogu! |

1. 1) <x>500 17:1</x>; <x>530 10:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 12:1</x>; <x>570 1:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 7:8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inne lekcje zamiast "waszym": "waszym i w duchu waszym"; "waszym i w duchu waszym, które są Boga". [↑](#footnote-ref-5)